

## **TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**

### **Programa**

### **“LENGUA INGLESA I”**

**Profesoras:**  
Hernández, Marisol  
De Gennaro, Florencia

**2023**

**CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA****1. ASIGNATURA: LENGUA INGLESA I****Comisión: TMB****2. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesora Titular: Hernández, Marisol******Profesora Adjunta: De Gennaro, Florencia***

---

**3. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

Una lengua es un sistema para la expresión de significados. Puesto que su función primaria es la interacción y comunicación, su estructura refleja sus usos comunicativo y funcional.

El idioma inglés se ha convertido en una lengua global, es la lengua de los negocios y la que permite comunicarnos con distintas culturas sin importar el idioma del lugar o el de nuestro interlocutor. Por ello, el traductor debe conocer la realidad sociocultural de su país y lengua de origen, así como también la del idioma extranjero, el cual debe manejar con profesionalismo a la hora de abordar el proceso de traducción. De aquí radica la necesidad de conocer profundamente todos los elementos que la conforman.

En esta materia nos concentraremos en tres aspectos: la semántica, la gramática, la sintaxis; y los abordaremos desde las distintas habilidades que entran en juego en la adquisición de la lengua: lectura, escritura, escucha y oralidad.

---

**4. OBJETIVOS:**

Que el alumno sea capaz de:

- Mejorar su competencia en la lengua inglesa en las cuatro habilidades: lectura, escritura, comprensión auditiva y comprensión oral.
- Perfeccionar el manejo de las estructuras gramaticales, el vocabulario y la pronunciación del idioma inglés.
- Comprender los puntos principales y detalles de las distintas tipologías textuales.
- Usar de forma eficaz el diccionario monolingüe.
- Producir mensajes orales pertinentes y fluidos ante situaciones relacionadas con un contexto determinado, con adecuación a pautas fonéticas y de sintaxis.
- Detectar las ideas principales y secundarias de los textos leídos y escuchados en clase, y reproducirlos en forma oral y/o escrita.

- Hacer perífrasis de oraciones individuales, párrafos y textos completos para adquirir versatilidad en la expresión oral y escrita.
- Leer y comprender textos sobre áreas semiespecializadas, detectar el vocabulario específico y los sintagmas más frecuentes e incorporarlos para transmitir ideas y conceptos de forma pertinente.
- Ampliar y consolidar el uso general de la lengua extranjera tanto a nivel sintáctico como semántico.
- Desarrollar la producción escrita de párrafos y resúmenes, así como también de textos narrativos y ensayos de opinión.

---

## 5. CONTENIDOS MÍNIMOS:

La lengua y el proceso comunicacional. Lengua escrita y lengua oral. Estilo y registro. Interrelación de los aspectos gramaticales, sintácticos, lexicales y culturales en el lenguaje escrito y oral.

El texto como unidad semántica: coherencia y cohesión. Textos narrativos, expositivos e informativos: lecto-comprensión, comprensión auditiva y análisis del discurso. Párrafos, narraciones, artículos, resúmenes y ensayos personales: planificación, redacción y revisión.

Normativa sintáctica, morfológica, ortográfica, de puntuación y de ortotipografía.

Léxico: palabras compuestas, derivadas, neologismos y grupos léxicos. Falsos amigos. Sinonimia. Antonimia.

Los artículos. El pronombre. La adjetivación. El adverbio. La frase nominal. Tiempos y usos verbales. Régimen verbal. La voz pasiva. El discurso indirecto. Las oraciones condicionales. Las proposiciones adjetivas, sustantivas y adverbiales. El gerundio, el presente participio y el pasado participio. Los verbos modales. Las estructuras causativas.

---

## 6. CARGA HORARIA:

**6.1. Carga horaria total:** 128 horas de 60 minutos.

**6.2. Carga horaria semanal total:** 4 horas de 60 minutos.

**6.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:** 3 horas de 60 minutos.

---

## 7. UNIDADES TEMÁTICAS:

### Unidad 1: *Language*

Contenido temático: comprensión de material educativo que aborde temas relacionados con los diferentes idiomas y culturas.

Habilidades lingüísticas:

- Lectura y vocabulario:

Textos de especialidad: se abordarán textos de diversas fuentes y se hará hincapié en el reconocimiento de ideas principales y secundarias mediante los métodos *scanning* y *skimming*. En relación al vocabulario, se detectarán las unidades terminológicas y se estudiarán los sintagmas más frecuentes para ser reutilizados tanto en la reproducción escrita y oral así como también en la producción autónoma del alumno. Los siguientes son algunos de los temas a trabajar: *English as a global language*, *The world of doublespeak*, *The art of translation*, entre otros.

Textos literarios o de divulgación científica: en esta unidad se leerá un texto de divulgación científica (*Why a global language?*) y un cuento corto (*The Storyteller*). La elección del material se basa en dos criterios. En primer lugar, la riqueza del lenguaje que presenta y, en segundo lugar, el correlato con la temática trabajada en la unidad. El vocabulario detectado se reciclará en numerosas tareas planteadas en la materia.

- Escritura: se presentarán las nociones de coherencia y cohesión. Asimismo, se trabajará en el uso de conectores y se comenzará el proceso de escritura a partir de párrafos temáticos sencillos. También se brindarán pautas para iniciar la escritura de textos narrativos. La entrega de los trabajos prácticos será, en ciertos casos, individuales y, en otros, grupales. Esta última modalidad de entrega busca fomentar el trabajo en equipo y la detección de errores del otro como paso previo a la detección de los propios.
- Sintaxis: se revisarán y se ampliarán los tiempos verbales en presente, pasado y futuro y se hará foco sobre los usos y la práctica. Se abordarán todos los usos de la voz pasiva y la inversión de orden para generar énfasis en textos narrativos.
- Escucha y oralidad: las actividades auditivas estarán diseñadas para lograr perfeccionar la habilidad de escuchar el mensaje general y ciertos detalles. El alumno estará expuesto a la escucha de material de todo tipo, llámese conferencias, diálogos, entrevistas, etc. En las actividades orales se buscará mejorar la expresión fluida y precisa de ideas utilizando las estructuras gramaticales y el vocabulario visto durante todo el desarrollo de la unidad.

## Unidad 2: *Education*

Contenido temático: comprensión de material educativo enfocado en los diferentes sistemas educativos, métodos y abordajes.

Habilidades lingüísticas:

- Lectura y vocabulario:  
Textos de especialidad: los textos se leerán con gran detenimiento y se pondrá énfasis en la comprensión sintáctica de ciertos pasajes. La adquisición del vocabulario se trabajará como se realizó en la unidad anterior, pero, en este caso, con el claro objetivo de consolidar la autonomía del alumno. Algunas de las subtemáticas de esta unidad son las siguientes: *approaches to education*, *differences among education systems*, *the capacity of learning*, etc.  
Textos literarios o de divulgación científica: se analizará algunos sistemas educativos para comprender las diferencias y las posibles dificultades al momento de la traducción en esta área de especialidad. Se estudiará el

vocabulario específico y se comparará cada uno de estos sistemas con el de nuestro país.

En cuanto a las obras literarias, se analizará una obra teatral de 1 (un) acto.

- Escritura: se buscará disipar todas las dudas, problemáticas y dificultades relacionadas con la coherencia y cohesión a través de la escritura de breves ensayos de opinión basados en la temática de la unidad. La entrega de los trabajos prácticos será, en ciertos casos, individual y, en otros, grupal. Esta última modalidad de entrega busca fomentar el trabajo en equipo y la detección de errores del otro como paso previo a la detección de los propios.
- Sintaxis: las estructuras gramaticales a trabajar son los tiempos verbales condicionales y tiempos verbales irreales, los usos, los errores frecuentes y un breve resumen comparativo con el idioma castellano para comprender en detalle las diferencias y similitudes. Asimismo, se estudiará el discurso indirecto y *reporting verbs*.
- Escucha y oralidad: el material auditivo versará sobre la temática de los ámbitos educativos, la evolución de la educación, los diversos sistemas educativos, etc. Se presentarán las nociones de toma de notas y se harán ejercicios de reproducción de ideas principales de forma oral.

### Unidad 3: Literature

Contenido temático: comprensión de una obra literaria de forma autónoma a partir de guías de estudio y los conceptos estudiados en las dos primeras unidades.

Habilidades lingüísticas:

- Lectura y vocabulario: se espera que el alumno aborde la lectura de las obras literarias "Boy" y "A streetcar named Desire", desde una visión crítica en cuanto al contenido como los aspectos lingüísticos del texto. La obra seleccionada busca promover, asimismo, la comprensión de los aspectos culturales e históricos que la enmarcan.
- Escritura: el alumno deberá escribir un ensayo de opinión basado en la temática de la obra analizada.
- Sintaxis: las estructuras gramaticales a trabajar en esta unidad son los verbos modales, los usos y los errores frecuentes que se suscitan al momento de la traducción inversa. Además, se estudiarán las cláusulas relativas y con participios.
- Escucha y oralidad: a través de entrevistas y videos informativos que versan sobre la vida del autor y el contenido presentado en la obra literaria, se podrá continuar trabajando en estas habilidades. A partir de estos disparadores, el alumno podrá recuperar el contenido y retransmitirlo, de forma oral, y, a su vez, plasmar su opinión acerca de los diversos ejes temáticos que plantea la obra literaria.

#### Unidad 4: Work

Contenido temático: comprensión de material educativo que aborde la temática del área laboral en diferentes culturas.

Habilidades lingüísticas:

- Lectura y vocabulario:  
Textos de especialidad: se continuará profundizando la lectura a partir de los métodos de *scanning* y *skimming*. Al ser un campo de semiespecialidad, el alumno comenzará a relacionar las unidades terminológicas con los subtemas del área, tales como *Gender inequality at work*, *Being employable*, *Writing CVs & Job Interviews*, entre otros. Se trabajarán los sintagmas desde el mismo enfoque que en la unidad anterior.  
Textos literarios o de divulgación científica: se leerá el cuento corto “*The Masque of the Red Death*”. La elección de este tiene el mismo criterio que el mencionado anteriormente. El vocabulario detectado se reciclará en numerosas tareas.
- Escritura: se dictarán las nociones de escritura de resúmenes. Se ampliará el uso de las categorías léxicas que enriquecen una narración, tales como los verbos, adjetivos y adverbios.
- Sintaxis: se estudiarán las cláusulas subordinadas de tiempo y formas de expresión de preferencias. Se hará un análisis comparativo con el idioma español para detectar las diferencias en las diversas estructuras.
- Escucha y oralidad: las actividades auditivas irán aumentando en complejidad de contenido, acento y estilo.

#### 8. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Lectura intensiva de textos de diferentes campos semánticos.
- Extracción de vocabulario general y específico, y posterior ejercitación.
- Ejercitación variada de los contenidos gramaticales y sintácticos.
- Escucha y comprensión de audios de variada dificultad en relación al contenido, nivel, acento y especificidad. Introducción a la habilidad de toma de notas y reproducción oral.
- Práctica exhaustiva de la habilidad oral.
- Práctica en detalle de diferentes actividades de escritura, tales como párrafos y resúmenes, textos narrativos y ensayos. Las correcciones serán personalizadas y se hará un seguimiento de la evolución.
- Desarrollo autónomo de las cuatro habilidades lingüísticas como herramienta esencial en la formación del traductor.

---

#### 9. BIBLIOGRAFÍA:

El alumno utilizará un cuadernillo con material y actividades tomadas de las fuentes que se mencionan a continuación.

## UNIDAD 1

BBC. BCC learning English (6-minute English). Retrieved from <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english>

Berger, M. (2019) A guide to how gender-neutral language is developing around the world. Retrieved from <https://www.washingtonpost.com/world/2019/12/15/guide-how-gender-neutral-language-is-developing-around-world/>

Crystal, D. (2013) *Will English always be a global language?* Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=5Kvs8SxN8mc>

Crystal, D. (2013) *World Englishes*. Retrieved from [https://www.youtube.com/watch?v=2\\_q9b9YqGRY](https://www.youtube.com/watch?v=2_q9b9YqGRY)

Iverson, S. (2004) *The art of translation*. Retrieved from <https://dl.icdst.org/pdfs/files3/13427b4a24fb00339ba6c7ac08300d9b.pdf>

McCarthy, M. & O'Dell, F. (2017) *English Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pease, A. & B. (2006) *The definitive book of body language*. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2006/09/24/books/chapters/0924-1st-peas.html>

Saki. (1914) *The Storyteller*. Retrieved from [https://www.townsendpress.com/sites/default/files/tinymce/Library%20Excerpts/Laugh\\_Chills.pdf](https://www.townsendpress.com/sites/default/files/tinymce/Library%20Excerpts/Laugh_Chills.pdf)

Vince, Michael with Sunderland, Peter (2003). *Advanced Language Practice (with key): English grammar and vocabulary*. Macmillan.

Zemach, D. & Islam, C. (2005) *Paragraph writing. From sentence to paragraph*. Oxford: Macmillan

## UNIDAD 2

Adams, R. & Weale, S. (2022) *GCSE grades gap for disadvantaged pupils in England widest in a decade*. Retrieved from

[https://www.theguardian.com/education/2022/oct/20/gcse-grade-gap-disadvantaged-pupils-england-widest-decade-child-poverty-attainment?CMP=Share\\_AndroidApp\\_Other](https://www.theguardian.com/education/2022/oct/20/gcse-grade-gap-disadvantaged-pupils-england-widest-decade-child-poverty-attainment?CMP=Share_AndroidApp_Other)

Blake, W. (1789). *The Schoolboy*. Retrieved from

<https://www.poetryloverspage.com/poets/blake/schoolboy.html> . Read by Wood. A. at <https://www.youtube.com/watch?v=nsS1OqptlVM>

BBC documentary (2016) *School swap: Korea style. Episode 1*. Retrieved from

<https://www.youtube.com/watch?v=aZsYdesxVCg>

Joyce, J. (1904) *Eveline* collected in *The Dubliners* (1914) . Retrieved from

[http://cola.calpoly.edu/~pmarchba/TEXTS/SHORT\\_STORIES/James\\_Joyce/1904\\_Eveline.pdf](http://cola.calpoly.edu/~pmarchba/TEXTS/SHORT_STORIES/James_Joyce/1904_Eveline.pdf)

Kane, T. (2000) *Oxford Essential Guide to Writing*. New York: Berkley Book and Oxford University Press.

Kuhl, P. (2014) *The linguistic genius of babies. TED talk*. Retrieved from

<https://www.youtube.com/watch?v=G2XBikHW954>

McCarthy, M. & O'Dell, F. (2017) *English Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.

Neustatter, A. (2011). *Summerhill school and the do-as-yer like kids*. Retrieved from

<https://www.theguardian.com/education/2011/aug/19/summerhill-school-at-90>

Pittsford Schools. (n.d.) *Literary devices - techniques and elements*. Retrieved from

<https://www.pittsfordschools.org/site/handlers/filedownload.ashx?moduleinstanceid=542&dataid=4672&FileName=Literary%20Devices.pdf>

Vince, Michael with Sunderland, Peter (2003). *Advanced Language Practice (with key): English grammar and vocabulary*. Macmillan.

### UNIDAD 3

Author Learning Center. *The differences between Memoir,*

*Autobiography, and Biography - article.* Retrieved from  
<https://www.authorlearningcenter.com/writing/i-have-an-idea/w/choosing-your-topic/6397/the-differences-between-memoir-autobiography-and-biography---article>

Evans, Virginia. (1999) *Successful Writing Proficiency*. UK: Express Publishing.

Literary devices. *Autobiography*. Retrieved from  
<https://literarydevices.net/autobiography/>

Vince, Michael with Sunderland, Peter (2003). *Advanced Language Practice (with key): English grammar and vocabulary*. Macmillan.

Wallis, Mick & Shepherd, Simon. 2002 *Studying Plays*. London: Arnold.

#### UNIDAD 4

Gelles, D. (2018) *Missing: Female C.E.O.s*. Retrieved from  
<https://www.nytimes.com/2018/09/28/us/missing-women-ceos.html>

Jennings-Edquist, G. (2018) *Your work rights after returning from maternity leave, explained*. Retrieved from <https://www.abc.net.au/everyday/work-rights-after-returning-from-maternity-leave/10455222>

McCarthy, M. & O'Dell, F. (2017) *English Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press. London: Arnold.

Poe, E. (1842) *The Masque of the Red Death*. Available online (public domain).

Stahl, A. (2021) *5 lasting changes to expect in the workplace post-covid*. Retrieved from  
<https://www.forbes.com/sites/ashleystahl/2021/02/01/5-lasting-changes-to-expect-in-the-workplace-post-covid/?sh=4451fb5213d6>

Vince, Michael with Sunderland, Peter (2003). *Advanced Language Practice (with key): English grammar and vocabulary*. Macmillan.

## 10. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

**Modalidad Presencial.** La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado las evaluaciones parciales deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

## 11. Evaluaciones parciales

### 11.1.1. Objetivos: se busca que el alumno...

- Comprenda un texto escrito de especialidad, detectando referencias y subtexto.
- Utilice las estructuras gramaticales analizadas en clase en la transformación de oraciones.
- Utilice vocabulario específico para convertir frases simples en oraciones sintáctica y semánticamente complejas.
- Comprenda un texto oral (audio), pudiendo analizar tanto la idea principal como detalles.
- Escriba un texto narrativo, un ensayo breve y/o resumen, siguiendo las convenciones de cada texto y utilizando el vocabulario y las estructuras vistas en la materia.
- Exponga oralmente el contenido dictado, siguiendo los lineamientos de coherencia y cohesión.

### 11.1.2. Metodología:

Cada examen parcial constará de un texto escrito que el alumno deberá leer y sobre el cual deberá completar una actividad de comprensión; un ejercicio de transformación de oraciones en el que se vean aplicadas las estructuras gramaticales de las unidades estudiadas; un ejercicio de vocabulario específico de cada unidad; un texto escrito por el alumno (alguno de los trabajados en las unidades); y preguntas orales sobre el contenido de los artículos y obras literarias estudiadas.

## 11.2. EVALUACIÓN FINAL:

La evaluación final constará en un examen escrito con una duración de 2 (dos) horas, el cual tendrá una estructura similar a los exámenes parciales.

En el caso de los alumnos que tengan entre 50 y 74% de asistencia en la cursada, se les pedirá que entreguen, 1 (una) semana antes del final (vía correo electrónico o Edmodo), un trabajo práctico en el cual se analice el cuento corto *A bit of singing and dancing*. Dicho análisis estará centrado en el estudio de términos y sintagmas relacionados con las unidades de la materia y las estructuras gramaticales aprendidas.

**11.2.1. Objetivos:** se busca que el alumno...

- Comprenda un texto escrito de especialidad, detectando referencias subtexto.
- Utilice las estructuras gramaticales analizadas en clase en la transformación de oraciones.
- Utilice vocabulario específico para convertir frases simples en oraciones sintáctica y semánticamente complejas.
- Comprenda un texto oral (audio), pudiendo analizar tanto la idea principal como detalles.
- Escriba un texto narrativo, un resumen o ensayo, siguiendo las convenciones de cada texto y utilizando el vocabulario y las estructuras vistas en la materia.
- Exponga oralmente sobre el contenido dictado, siguiendo los lineamientos de coherencia y cohesión.

**11.2.2. Metodología:**

El examen final constará de un texto escrito que el alumno deberá leer y sobre el cual deberá completar una actividad de comprensión; un ejercicio de transformación de oraciones en el que se vean aplicadas las estructuras gramaticales de las unidades estudiadas; un ejercicio de vocabulario específico de cada unidad; un texto escrito por el alumno (alguno de los trabajados en las unidades); y preguntas orales sobre el contenido de los artículos y obras literarias estudiadas.

Aclaración: tanto los exámenes parciales como el examen final tienen la misma metodología y persiguen los mismos objetivos.